

CONTRIBUCIÓN SOCIO PRAGMÁTICA DE LOS LUCHADORES SENEGALESES EN EL LÉXICO ACTUAL WOLOF

Mame COUNA MBAYE

Enseignante-chercheure

Département de Langue Espagnole et Civilisations Hispaniques

Université Gaston Berger de Saint-Louis/Sénégal

mamecouna08@gmail.com

Resumen: La lucha senegalesa comúnmente llamada “*Lamb*” es una práctica deportiva secular. Pero, desde los dos últimos decenios, ha adquirido una popularidad espectacular sobre todo entre la juventud senegalesa; y eso, gracias a los luchadores que la simbolizan. Así, se ha iniciado una nueva época. Los luchadores cobran mucho dinero y la mayoría de los jóvenes los alaban y se identifican con ellos hasta adoptar su propia manera de hablar. Lo que produce es la creación de nuevas palabras y expresiones que se añaden en el habla actual. En este artículo, nos proponemos interesarnos por la aportación de los luchadores en el léxico actual wolof, sobre todo, en el habla de la nueva generación a través de un análisis del fenómeno del lenguaje.

Palabras claves: Lingüística, Pragmática, Análisis léxico, Lengua wolof, Lucha senegalesa.

SOCIO-PRAGMATIC CONTRIBUTION OF SENEGALESE WRESTLERS TO THE CURRENT WOLOF LEXICON

Abstract : Senegalese wrestling commonly called « *Lamb* » is an ancestral sports practice. But, over the past two decades, it has acquired a spectacular enthusiasm, especially among Senegalese youth owing to the wrestlers who embody it. Thus, a new era arises. Wrestlers make a lot of money and influence most young people who identify with them up to the point of adopting their way of speaking. This requires the creation of new words and expressions that are added to the current Wolof vocabulary. In this paper, we have decided to focus on the contribution of wrestlers to Wolof vocabulary, especially the way the younger generation speak. The study is conducted through a linguistic study of the linguistic phenomenon.

Keywords: Linguistics, Pragmatics, Lexical analysis, Wolof language, Senegalese struggle.

Introducción

En Senegal, la lucha llamada “*lamb*” en wolof es un deporte tradicional secular. En este sentido, muchos estudiosos ya se dedicaron a investigar sobre este deporte, pero fundamentalmente con el objetivo de conocer su origen, las diferentes áreas en que se desarrolla en nuestro país, sus formas, sus participantes, su evolución, etc. Entre las publicaciones más famosas sobre este tema, podemos citar las siguientes: Gaudin, L. & Breton, E. (2011). *Lutteurs sénégalais*, Budo Éditions. Boëtsch, G. & al. (2014). *Corps et lutte : L’art du combat au Sénégal*, CNRS ; Diop, S. M. (2014). *La lutte sénégalaise*, Dakar, Vives Voix ; Bonhomme, J. (2022). *Le champion du quartier, se faire un nom dans la lutte sénégalaise*, éditions Mimesis : Ethiopiques. Todas estas publicaciones comparten como

denominador común el tratar el tema desde un punto de vista social y cultural como lo señala Cheikh Tidiane Wane en su tesis doctoral cuando afirma:

La lutte est une école de la vie, on y apprend des valeurs fondamentales de la société traditionnelle sénégalaise. [...] Les valeurs humanistes sont mises en avant et restent plus importantes que la quête du résultat. La spiritualité joue un rôle important dans les pratiques. [...] Lutter, c'est participer à la vie d'un village, d'une communauté, c'est favoriser des connexions sociales. La lutte n'est pas seulement un entraînement du corps, c'est une forme de religion.

Wane (2012: 65)

Ahora es imprescindible aportar alguna precisión respecto al inicio de este trabajo. Es un trabajo que habíamos emprendido antes de la llegada de la pandemia, o sea, hace ya más de tres años; precisamente en 2018. Esta aclaración nos permite explicar el contexto de la elección de este tema; esto es antes de la llegada de la Covid-19. Entonces, fue un período en el que la lucha senegalesa se desarrolló con muchos encuentros de líderes como Balla Gaye 2, Eumeu Sène, Modou Lo, Bombardier; etc. Uno de los encuentros más importantes del año 2018 fue el del 5 de octubre, que opuso a Eumeu Sène y Modou Lo, actual “Rey de las arenas”, quien lleva puesta la corona. Así, la lucha senegalesa se ha convertido en deporte nacional en todos los aspectos de la vida y actualmente significa una fuente de muchos ingresos para los luchadores. Sin embargo, conviene precisar que, en este artículo, este aspecto, no menos importante de la lucha no es el que nos ha llamado la atención, sino más bien el lingüístico. Hace ya casi dos decenios que la lucha se ha convertido en el deporte favorito de los senegaleses, sobre todo, de la juventud. Los luchadores se han vuelto modelos a imitar para la mayoría de los jóvenes senegaleses y eso se puede observar en su manera de hablar, que se asemeja más y más a la de los luchadores. Lo que nos interesa en este artículo es la aportación de los luchadores al léxico wolof. En efecto, en la conversación diaria, sobre todo entre los jóvenes, en las series televisivas, en las canciones y bailes, nos damos cuenta de la presencia de palabras o expresiones que provienen del mundo de la lucha o de los luchadores mismos. Así, hemos juzgado necesario interesarnos por este tema desde un punto de vista lingüístico. Dado que, son palabras o enunciados creados por los hablantes mismos, o sea aquellos que no se preocupan por reglas gramaticales de una lengua (morfología, sintaxis, semántica), pensamos convocar una teoría que va más allá de la consideración de las estructuras de la lengua y del significado de sus componentes tal como lo enseñó Ferdinand de Saussure.

El objetivo principal de este trabajo entonces es demostrar que el habla de los luchadores senegaleses participa de manera activa en el desarrollo del léxico actual wolof, sobre todo, en la conversación informal del día a día. Otro objetivo de este trabajo es la selección de una teoría que nos permita llevar a cabo un análisis científico. Tras haber seleccionado el corpus a analizar, hemos escogido un aspecto que realza la relevancia del “sujeto hablante” para el análisis de los enunciados del lenguaje. De allí, la consideración de la pragmática como teoría del lenguaje en su contexto social, a fin de ver, cómo nos puede ayudar para la efectividad del análisis de los datos. ¿En qué medida el habla de los luchadores participa en el desarrollo del léxico wolof actual? Para llevar a cabo esta investigación, emitimos las siguientes hipótesis: un análisis de los signos lingüísticos del lenguaje es un requisito indispensable para la comprensión de los mensajes contenidos en

los enunciados; la consideración del enunciado y su contexto de enunciación permiten captar el significado de cualquier mensaje.

1. La pragmática en el estudio del lenguaje

La pragmática es una disciplina lingüística que trata del uso del lenguaje en su contexto social, con la delimitación de los diferentes parámetros de este uso. Se trata de los agentes de la enunciación, tales como el emisor, el receptor, la enunciación misma en todos sus aspectos.¹ La consideración de este punto de vista de la pragmática sostiene una focalización en la cultura y la sociedad y permite informarse sobre la comunidad lingüística de la que se trata. A partir de estas consideraciones primarias, nos focalizaremos fundamentalmente en dos elementos que nos parecen imprescindibles, para el enfoque de estudio que hemos elegido. Estos elementos son el contexto y el enunciado, los cuales desempeñan un papel imprescindible en la comprensión de los mensajes. Tenemos que recordar que, en la lingüística tradicional, el contexto no tuvo demasiada importancia, pero dentro de la pragmática cobra una relevancia especial, puesto que gracias a él podemos comprender infinidad de enunciados que, de otra manera, serían incomprensibles. El enunciado es la oración actualizada, inscrita en un acto de enunciación, es decir enunciada por alguien en un momento y lugar precisos, inserta en un contexto y en una situación, todo lo cual le permite generar sentido. Tocante al contexto, puede ser definido como las circunstancias de la realidad en las que se desarrolla un enunciado. La pragmática se ocupa de los fenómenos que la semántica (que se ocupa del significado de los componentes lingüísticos) no puede resolver. Para ilustrar lo dicho, vamos a dar el ejemplo de una expresión wolof que ahora mismo parece perder su vigencia, pero que hace ya uno o dos años atrás, desempeñaba un papel preponderante en la conversación diaria de la mayoría de los senegaleses: es la expresión “moy lolu”², que no tiene un significado fijo, sino que depende siempre del contexto comunicativo.

2. Campo de investigación

Tras esta breve explicación de lo que fundamenta la pragmática y su interés en este trabajo, consideramos como nuestro campo de estudio, la lucha senegalesa comúnmente llamada “*lamb*” en wolof, que es un deporte tradicional senegalés, que se practica habitualmente, después de la estación de lluvias, en los pueblos más lejanos del país, como Casamance, Fatick, etc. Se trata de dos hombres que se enfrentan en una arena bajo la supervisión de dos o tres árbitros, en presencia de espectadores. El que ganaba la contienda podía obtener un saco de arroz o de dinero (10000 hasta 15000 mil francos CFA y que se conoce bajo el nombre de “*Mbapaat*”). Tocante a la lucha propiamente dicha, hace ya dos decenios, era un deporte reservado a aficionados de lucha que compraban su billete de entrada que costaba hasta 1000 francos CFA y se desarrollaba habitualmente en los estadios. Desde 1994, es un deporte que se desarrolla de manera espectacular con la llegada de un luchador de nombre de Mouhamed Ndao Tyson, que toma como apodo el nombre del famoso boxeador estadounidense Mike Tyson. Con su lema “*Buul fale*” (no te importa). Fue Tyson quien revolucionó este deporte en Senegal, aportando una nueva consideración de este entre los senegaleses particularmente los jóvenes. Con su llegada, los

¹Estas consideraciones, las podemos afinar utilizando el esquema de comunicación de Roman Jakobson y sus seis factores = emisor, receptor, mensaje, contacto o canal, contexto y código.

²La expresión “moy lolu” da literalmente “*esto es*”. Sin embargo, toma su significado en contexto.

luchadores gozan de un nuevo prestigio con un considerable aumento en sus pagos, los cuales, de aquí en adelante, alcanzan los millones de francos CFA, como lo ilustra, en su tesis doctoral Wane, a continuación:

G. Mbengue disait avoir investi, en 1994, près de 200 millions FCFA soit 304898 euros pour promouvoir des combats et avoir payé près de 12 millions (18294 euros) pour la retransmission du spectacle à la télévision. Le 25 décembre 2002, Bombardier et Tyson ont touché chacun plus de 30 millions de FCFA, soit plus de 45735 euros pour 11 secondes de confrontation.

Wane (2012: 90)

De este modo, Mouhamed Ndao dit Tyson inventó el concepto “Sport-business”³, que justifica su apodo de “verdadero actor del deporte-negocio” apodo que se atribuye a sí mismo. No es el único luchador que gana tanto dinero con esta actividad. Existen también los casos de Balla Gaye 2, Modou Lo, Eumeu Sène, o Bombardier. Este último, hablando de su fortuna había reconocido lo siguiente en el periódico deportivo senegalés *Sunu Lamb*: « Mes cachets, l’agent du sponsoring et de la publicité, font 1 milliard de FCFA, ça c’est vrai » ; « Les affaires de luxe et le business de voitures ne m’intéressent plus. J’investis plus dans l’immobilier. J’achète des terrains et je construis des maisons pour usage d’habitation et de location. »⁴ Otros actores importantes en el campo de la lucha son los iniciadores, promotores de los encuentros. Los más famosos entre ellos son Gaston Mbengue, Luc Nicolaï, Sidy Diakhaté, Aziz Ndiaye, quienes siguen organizando los encuentros más caros de la lucha senegalesa. El encuentro más caro conocido hasta la fecha, fue el de Balla Gaye 2 y Bombardier, organizado por Aziz Ndiaye con 250 millones de francos CFA repartidos solamente entre los dos luchadores. Así, en un país en que la tasa de desempleo entre los jóvenes alcanza el 24,1% (Censo 2021: Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie, ANSD) de su población, la lucha es para muchos jóvenes una manera de salir de la miseria volviéndose luchadores, entrenadores, asistentes, morabitos, cuya importancia se explica por la realidad de una sociedad mayoritariamente musulmana, pero en la que las creencias y prácticas ancestrales siguen vigentes y desempeñan papeles primordiales en todos los hechos de sociedad. Esta nueva consideración de la lucha senegalesa explica que desde 1994 hasta hoy día, exista el Comité National de Gestion (CNG) que se ocupa de reglamentar la lucha bajo todas sus formas en el territorio senegalés. A partir de allí, la lucha senegalesa se dio a conocer por todo el mundo. Su difusión se acentuó en todas las esferas de la sociedad, pues, con los millones que generan la publicidad, la prensa, la televisión, una nueva generación de luchadores sucedió a Tyson y a sus precursores. Para servir como botón de muestra, citaremos a Yakhya Diop Yekini, Balla Gaye 2, Eumeu Sène, Modou Lo, Zoss, etc. Estos últimos, del mismo modo que revolucionan la visión que la gente tiene de la lucha en la actualidad, revolucionan también su léxico, dada la tendencia generalizada a incluir estas nuevas palabras en el wolof de uso diario. De entre las palabras y expresiones creadas, podemos citar las siguientes: *Takk ci ripp*, *Niin ci batt*, *Thiaw sa xiir*, *Thiourkinda tarkinda*, *Door doorat*, “*Xamoo Balla*”, « *Dem Ardo* », « *Yaub Ardo* », que analizaremos a continuación.

³ Concepto evocado y explicado por el mismo Tyson en la emisión televisa *Deñ kumpa* en la cadena nacional RTS el 18 de noviembre de 2012. Emisión integral disponible en la red Youtube.

⁴ Propósitos recogidos en el periódico senegalés *Sunu Lamb* del 17 de julio de 2021.

3. Análisis de los datos

3.1 *Takk ci ripp* del luchador Tapha Tine

“Takk ci ripp” es una de las nuevas expresiones que surgen del mundo de la lucha, creada por el luchador Tapha Tine del equipo Baol Mbollo. Formada por los vocablos wolof “takk” que significa aquí “manchar” “ci” pronombre que reemplaza la cosa que mancha “ripp” es un adverbio de intensidad que acompaña el vocablo “takk” y significa “muy” “muy manchado”. La traducción literal que daría: “muy manchado en la cosa” o “muy metido en la cosa”. Con esta traducción literal, se ve que es muy difícil analizar la expresión desde un punto de vista semántico porque está desprovista de sentido, a causa de la falta de sujeto y complemento. Por lo tanto, para comprender esta expresión, tenemos que considerarla desde un punto de vista pragmático, integrándola en un contexto determinado. En efecto, su creador, Tapha Tine la usa por primera vez durante una emisión televisiva frente a su adversario Bombardier, quien durante su intercambio prometía a Tapha Tine una buena paliza y al contestarle, Tapha Tine le decía “*Lo indi ma takk ci ripp*” (Responderé a todos tus ataques/te devolveré todos tus golpes). Así, Tapha Tine ganó ese encuentro, y desde entonces, los jóvenes senegaleses usan esta expresión en su habla para significar “Estar listo para ponerse manos a la obra.” Y si alguien la usa, es para mostrar a su interlocutor, su compromiso o implicación total en una situación determinada. Además, como en algunos casos, los combates pueden resultar muy violentos, la expresión puede referirse a este tipo de peleas. La expresión ha dado origen a una canción compuesta y cantada por el mismo Tapha Tine y su adversario Balla Gaye 2 formulada en modo de disputa, en la que los dos usan respectivamente, como estribillo “*Di nga ci takk ripp*” (recibirás cuantos golpes me sean posibles) y la respuesta formulada en inglés “*I dont care*” (No me importa). Se inventó también una nueva danza que se llama “Takk ci ripp”.

3.2 *Niin ci batt* del luchador Balla Gaye 2

Tal como la expresión anterior, esta significa también por parte del que la usa, responder a todos los ataques de su adversario. Está formada del verbo “niin” que significa “ungido” y “batt” que da “muy” que significa literalmente “muy ungido en la cosa”. Se puede considerar como una variante de la expresión anterior, pero su creador es el luchador Balla Gaye 2. Es una contestación de su creador a la primera expresión “*Takk ci ripp*” de su adversario Tapha Tine.

3.3 *Thiaw sa xiir* del luchador Ama Baldé:

Esta expresión es del luchador Ama Baldé y está formada por los vocablos: « Thiaw » que significa golpear con un objeto, “sa” que es el adjetivo posesivo de la segunda persona del singular “tu” que significa la pertenencia y “xiir” es una cuerda que se usa para dar golpes. Literalmente, esta expresión significa “usar tu cuerda”. Aquí tampoco, ayuda la traducción literal a la comprensión del mensaje, sino que se debe recurrir a realidades extralingüísticas. Debido a que esta expresión se vuelve el eslogan de Ama Baldé y hace referencia a esta cuerda de cuero que hace mucho daño en el cuerpo de la persona que recibe los golpes, en efecto, Ama Balde se compara con esta cuerda, afirmando que él mismo simboliza este daño para sus adversarios, y que estos salen muy mal de sus combates. Se puede considerar como su grito de guerra, sin olvidar, que el mismo luchador ha inventado una danza que alaba la eficacia de su técnica, apodada “Thiaw sa xiir”. Esta danza se ha extendido mucho en Senegal, no solo en el mundo de la lucha, sino también en la vida cotidiana, gracias a un actor de teatro cómico Mor Ndiaye,

más conocido bajo el personaje de Wadiou Bakh “el hombre amable”, quien pasa su tiempo bailando esta danza hasta que en Senegal esta danza se popularizó en todo el territorio nacional.

3.4 *Thiourkinda y tarkinda del luchador Siteu*

Estos dos vocablos representan puras creaciones de su autor que es Siteu. En efecto, la palabra Thiourkinda está compuesta con “Thiour” que es una onomatopeya que designa el ruido que hace el agua al caer gota a gota en el suelo y “kinda” para formar un sustantivo. En cuanto al vocablo “Tarkinda”, este está compuesto por “Tar” calificativo wolof que significa literalmente “muy difícil”, yuxtapuesto por “kinda” para formar un sustantivo. Así que los dos vocablos se usan por parte de su creador como sustantivos. Siteu usa “Tarkinda” para designarse a sí mismo como una gran dificultad para sus adversarios, un problema difícil de resolver por parte de sus contrincantes. Por el contrario, “thiourkinda” según él, hace referencia a algo ligero, pequeño, desprovisto de fuerza y fácil de arreglar, tal como lo representa la onomatopeya del ruido que hace la gota que cae al suelo. Así que, Siteu considera a sus adversarios como menos fuertes que él y les muestra que no tiene miedo a ellos. Es una manera de menospreciar a estos últimos y representa prácticas que forman parte de la lucha y que ocurren generalmente el día de la firma del contrato entre los adversarios.

3.5 *Door doorat del luchador Zoss*

Esta expresión desempeña el papel de grito de guerra y de nombre del equipo del luchador Zoss (su verdadero nombre Saliou Ngom) y está compuesta por la palabra wolof “door” que significa “golpear” “pegar” y “doorat” formado de “door” “golpear” y “at” “de nuevo” y que significa literalmente (pegar y pegar de nuevo). Aquí también, se puede ver una explicación pragmática que permite comprender la expresión porque no hay ninguna referencia que explicita referentes de los actos descritos en verbos empleados en infinitivo. La explicación de este eslogan se halla en la entrevista que tuvo lugar entre Zoss y el luchador Gouy Gui cuando Zoss había vencido a Gouy Gui en un primer combate. Durante esta entrevista, frente a frente, para dar miedo a su adversario, Zoss le dice a Gouy Gui “Door Doorat” para significarle que le va a vencer de nuevo. Después del análisis de estas expresiones de los luchadores que están de moda en la sociedad senegalesa actual, hemos juzgado oportuno considerar otras dos expresiones que se usan por los senegaleses en general y los jóvenes en particular y que provienen del mundo de la lucha. Es el caso de “Xamoo Balla” y “Yaub Ardo”/“Dem Ardo”.

3.6 *“Xamoo Balla”*

El vocablo “Xamoo” está formado del verbo wolof “xam” que significa “conocer” “saber” “oo” doble expresa la negación a la segunda persona del singular, lo que traduce literalmente “No conoces”. Balla es un nombre propio que hace referencia al luchador Balla Gaye 2 del que hemos evocado anteriormente. De su verdadero nombre Omar Sakho, Balla Gaye 2 es un campeón, hijo de un campeón de lucha “Double Less” que los senegaleses respetan y admiran por su talento, su valentía, así como por sus numerosas victorias en la arena nacional. La expresión completa es “Xamoo Balla” “No conoces a Balla”. Se usa por parte de los jóvenes para calificar a un ignorante. En efecto, es para decir a alguien, y si no conoces a Balla es que no conoces nada, porque Balla es el que todo el mundo admira. Se trata pues, de un eufemismo para no decir directamente a

alguien que es tonto. Es también una manera de los jóvenes de decir a alguien que no está al tanto de las cosas, de la actualidad, de lo que ocurre. Antes, se usaba la expresión “Kaw Kaw”, los vocablos “Sërr” o “Ngaka” para tachar a alguien de tonto. Añadimos que la popularidad de Balla Gaye 2 se explica también por sus actividades publicitarias.

3.7 Dem Ardo » «Yaub Ardo

« Dem Ardo » da literalmente « ir » y « Ardo ». Ardo es un nombre propio y es el del médico del CNG (Comité National de Gestion) que ya hemos evocado en la parte introductoria, que se ocupó de reglamentar la lucha bajo todas sus formas en Senegal. Es el médico que está presente durante los partidos de lucha, para asegurar la gestión de las heridas, del estado físico de los luchadores. Es él quien tiene también la decisión de hacer seguir una contienda o de pararla, dependiendo del estado físico de uno o ambos luchadores. De allí, “Dem Ardo” quiere decir “ir a ver a Ardo” para consultarlo. “Dina la yaub Ardo” literalmente significa “Te llevaré a casa de Ardo” (Haré que te vayas al médico) y significa “Te voy a herir”, es una frase que los luchadores usan para amenazar, desestabilizar a sus adversarios antes de un combate. En la vida diaria, es una frase que se usa a menudo en la vida política para debilitar psicológicamente al adversario. Podemos también añadir el hecho de que, en las relaciones íntimas, uno de los dos puede decir al otro “dina la yaub ardo” para insinuarle “Te voy a herir”, es una manera de saborear por parte de la pareja estos momentos íntimos.

Conclusión

En resumen, el análisis de estos enunciados nos ha demostrado lo importante que es la pragmática dentro de la disciplina lingüística. Desde allí, se ve la diferencia que existe entre el análisis de frases y enunciados. En efecto, siendo un conjunto de palabras formado de sujeto, verbo y complemento, que tiene un sentido completo según las reglas gramaticales de la lengua de referencia, el sentido de una frase se puede obtener con un análisis semántico. Al contrario, un enunciado que es producto de los hablantes mismos es asunto de la pragmática que considera el contexto como elemento fundamental, con sus diferentes componentes que se resumen en lo temporal, lo social, lo geográfico, lo psicológico, lo sociológico, etc. La difusión de estas creaciones se averigua en las canciones, los bailes, en las series televisivas, la utilización por parte de los jóvenes en particular y de la sociedad en general hace que no sean propiedad exclusiva de los luchadores, sino que forman parte del léxico actual wolof, que representa la lengua vehicular en Senegal.

Bibliografía

- Bachelard, G. (1971). *Épistémologie*, Paris : Presses Universitaires de France, 216 pages.
- Boëtsch, G. & al. (2014). *Corps et lutte : L’art du combat au Sénégal*, CNRS.
- Bonhomme, J. (2022). *Le champion du quartier, se faire un nom dans la lutte sénégalaise*, éditions Mimesis : Ethiopiques.
- Calero-Fernández, M-Á. (1989) La sociolingüística en España: un estado de la cuestión, *Sintagma, Revista de lingüística*, (1):35-46
- Charaudeau, P. & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d’analyse du discours*, Paris : Éditions du Seuil.
- Cissé, M. (2000). *Dictionnaire français-wolof*, (1^{ère} édition 1998), Collections Dictionnaire des langues O’.

- Diop, S. M. (2014). *La lutte sénégalaise*, Dakar, Vives Voix.
- Gaudin, L. & Breton, E. (2011) *Lutteurs sénégalais*, Budo Éditions.
- Latraverse, F. (1987). *La pragmatique : histoire et critique*, Bruxelles, Pierre Mardaga Éditeur.
- Malherbe, M. & Sall, C. (1989). *Parlons wolof : Langue et culture*, Paris : Éditions L'Harmattan.
- Reboul, A. & Moeschler, J. (1998). *La pragmatique d'aujourd'hui : une nouvelle science de la communication*, Paris : Seuil.
- Saussure, F. (de). (1969). *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot.
- Sylla, A. (1980). *La philosophie morale des wolofs*, Thèse de Doctorat de 3^{ème} cycle, présentée devant l'Université de Grenoble II le 21 avril 1976.
- Wane, C.T. (2012). *La lutte sénégalaise : contribution au développement des compétences en Education Physique Sportive*, Thèse de doctorat en Sciences et Techniques des Activités Physiques et sportive, Université Victor Segalen, Bordeaux 2.
- Diccionario de la lengua española, Real Academia española, dos volúmenes, (2001).
- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas, (1994).
- El periódico senegalés *Sunu Lamb*, [disponible en línea], <https://www.senenews.com/tag/sunu-lamb>